



# We are going to translate the company

Colby Price,

Learning and Training Manager Pueblo Inglés.  
www.puebloingles.com

**L**o he escuchado en más de una ocasión: *"We are going to translate the company"*. La primera vez pensé que se referían a que iban a traducir todos los manuales o quizá el eslogan... *"Translate"* no quiere decir "trasladar". Trasladar se traduce como *"transfer"* o *"move"*.

Hoy no nos vamos a ningún sitio, sino que vamos a hablar de una de las facetas más difíciles de un idioma extranjero: Traducir.

Es todo un arte traducir bien y esta labor nos cuesta por varios motivos. En primer lugar, porque muchas de las personas que se dedican de forma profesional a esta labor son ingenieros, financieros,... pero no escritores. Escribir bien no es nada fácil, y los traductores, además, nos vemos obligados a escribir sobre temas que no se encuentran dentro de nuestro campo de conocimientos. Si uno es de marketing y tiene que traducir un manual técnico de una máquina, la tarea va a ser complicada por partida doble. De todas formas, hay unas pistas a seguir para hacer que el trabajo sea lo más fácil posible.

## READ THE WHOLE DOCUMENT

Muchas veces tenemos prisa y al recibir el documento, empezamos a traducir la primera frase. Lo más importante de todo es entender el sentido general del documento, y esto puede requerir que se lea dos, tres veces o incluso más. La cuestión más difícil para un traductor profesional es mantener el tono y mensaje del texto original, al mismo tiempo que utiliza un lenguaje correcto y con sentido en el nuevo idioma. Si empiezas con la primera frase y sigues con la segunda, etc., puedes acabar con una caja llena de frases sueltas que no encajan.

## THINK IN REVERSE

Tanto hablado como escrito, las frases en inglés muchas veces se construyen "al revés", desde el punto de vista del castellano. Hay que leer la frase entera y construir según el idioma que quieres (inglés-español o español-inglés). En ocasiones, yo también empiezo a escribir y tengo que borrar todo porque he empezado por lo que vendría en inglés al final. Por ejemplo:

Tiene que aprobar primero el ensayo la máquina.

*"The machine has to pass the test first"*.

Uno escribe *"It has to pass the tests first the machine"* para darse cuenta después que el sujeto de la frase es "la máquina". No puedes decir el pronombre "it" sin nombrar primero el sujeto al que reemplaza.

## CHOOSE YOUR WORDS WELL

Frecuentemente, la primera palabra que aparece en un diccionario bilingüe no es la que buscas. Puede que haya que consultar una página web o a un compañero de trabajo para confirmar que efectivamente es la palabra que quieres.

Imagina que recibes un comunicado de la casa matriz en Estados Unidos y lo tienes que traducir y remitir a toda la empresa. En inglés pone *"Please refer to and study table two"*. Abres el diccionario bilingüe por "table" y pone "mesa". Contento, escribes, "por favor, diríjase a y lea la mesa dos". Si hubieras seguido leyendo las diferentes acepciones que aparecen en el diccionario, habrías visto "tabla" que, en este caso, habría sido la traducción correcta.



También hay que tener en cuenta un punto que fue el tema de otro artículo en esta revista: la diferencia entre el inglés británico y el americano, por no hablar del australiano, sudafricano, etc.

Por ejemplo, la palabra "torch" quiere decir "linterna" en inglés británico y "antorcha" en inglés americano. La imagen de tu empresa no sería muy moderna si mandarás un comunicado a Estados Unidos diciendo que habéis inspeccionado el sótano de la fábrica con antorchas.

#### USE THE SPELLCHECK

Además de hacer los deberes y escribir la traducción bien, es necesario hacer un *check*, o revisión, de ortografía y gramática. Siempre me sorprendía cuando un alumno me pedía que le leyera una traducción que estaba llena de faltas de ortografía. La respuesta a mi pregunta

La cuestión más difícil para un traductor profesional es mantener el tono y mensaje del texto original, al tiempo que utiliza un lenguaje correcto y con sentido en el nuevo idioma )

"*Did you do a spellcheck?*" siempre era negativa. Aun así, hay que tener mucho cuidado porque puedes dar por buenas cosas como "their - su de ellos" por "there - allí" si está bien deletreado, aunque no sea la palabra que realmente quieres emplear.

#### READ THE FINISHED DOCUMENT TO YOURSELF

¿Tiene sentido? ¿Logra transmitir la idea básica con el tono y mensaje deseado?

Puede ser muy exigente, lento y cansado traducir un documento largo, pero, al final, un informe bien traducido te da una sensación de satisfacción como pocos trabajos.

*So next time you get a translation, don't ask for a transfer. )*

Nota: Si tiene alguna duda o quiere que abordemos algún tema que le interese particularmente, puede ponerse en contacto conmigo en el siguiente e-mail: [dudasacolby@puebloingles.com](mailto:dudasacolby@puebloingles.com).  
Para más información: [www.puebloingles.com](http://www.puebloingles.com)

Información elaborada por:

**puebloingles**  
www.puebloingles.com



## Programa de Desarrollo de Liderazgo

### ¿Por qué tú no?

[www.institutodeliderazgo.com](http://www.institutodeliderazgo.com)

C/ Ramón Muncharaz, 3 - 1º  
28230 Las Rozas (Madrid)  
Teléfono: 91 636 61 01 • Fax: 91 637 50 03  
E-mail: [info@institutodeliderazgo.com](mailto:info@institutodeliderazgo.com)

LL.  
**Instituto de Liderazgo**